

**P:** Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut opē misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: expectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

**C:** Quia tuum est regnum, et potestas, et gloria in saecula.

**P:** Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis; Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum. **C: Amen.**

**P:** Pax Domini sit semper vobiscum.

**C:** Et cum spiritu tuo.

**P:** Offerte vobis pacem.

**C:** Pax tecum

The choir then sing:

**C:** Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

**P:** Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beatis qui ad cenam Agni vocati sunt.

**C:** Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

The Communion now follows while the Choir sings

#### The Communion Prayer

**D**icite: Pusillanimes confortamini, et nolite timere: ecce Deus noster veniet, et salvabit nos.

*Say to the anxious: be strong and fear not, our God will come to save us.*

The Choir then sings Schubert's "Salve Regina"

#### The Postcommunion Prayer

**T**uam, Domine, clementiam imploramus, ut haec divina subsidia, a vitiis expiatis, ad festa ventura nos praeparent.

*God of mercy, may this eucharist bring us your divine help, free us from our sins, and prepare us for the birthday of our Saviour*

**P:** .... per Christum Dominum nostrum.

**C:** Amen

**P:** Dominus vobiscum.

**C:** Et cum spiritu tuo.

**P:** Benedicat vos omnipotens Deus, Pater ✠ et Filius ✠, et Spiritus ✠ Sanctus

**C:** Amen.

**P:** Ite, missa est.

**C:** Deo gratias

FOR THE POPE. \*

1. **O** - rémus pro Pontí- fice nóstro Pf- o. Rj. Dó- Le- óne. Benedícto.

minus consérvet é-um, et vi-ví-ficet é- um, et be-á-tum

fá-ci-at é- um in térra, et non trádat é-um in ánimam

inimi-có- rum éjus.

**V.** Fiat mánus túa super virum déxterae túae.  
**Rj.** Et super filium hóminis quem confirmásti tibi.

#### Recessional Marian Antiphon

**A** Lma \* Redemptó-ris Máter, quae pérví-a caéli

pórta mánes, Et stélla má-ris, succurre cadénti súrge-

re qui cúrat pópu-lo : Tu quae genu-isti, natúra mi-rán-

te, tú-um sánctum Geni-tó-rem : Virgo pri-us ac posté-

ri-us, Gabri-é-lis 'ab óre súmens flud Ave, pecca-tó-

rum mi-se-ré-re.



# ST MARY'S, CADOGAN STREET, SW3

1130HRS LATIN MASS

Sunday 12<sup>th</sup> December 2010: 3<sup>rd</sup> Sunday of Advent  
Messe dite de Clovis (Gounod); This is the Record of John (Gibbons); Salve Regina (Schubert)



#### The Introit

**G**audete in Domino semper: iterum dico: gaudete: modestia vestra nota sit omnibus hominibus: Dominus prope est. Nihil solliciti sitis: sed in omni oratione petitiones vestrae innotescant apud Deum **PS.** Benedixistis, Domine, terram tuam: avertisti captivitatem Iacob.

*Rejoice in the Lord always: again, I say, rejoice! Let your tolerance be evident to everyone: the Lord is near. There is no need to worry: but if there is anything you need, pray for it, asking God for it. Ps. O Lord, you once favoured your land, and revived the fortunes of Jacob.*

**P:** In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti **C: Amen**

**P:** Dominus Vobiscum

**C:** Et cum spiritu tuo

**P:** Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

**C:** Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

**P:** Misereatur nostri omnipotens Deus, et dimissis peccatis nostris, perducat vos ad vitam aeternam.

**C:** Amen

Please sit while the choir sings:

**P:** Kyrie eleison **C:** Kyrie eleison  
**P:** Christe eleison **C:** Christe eleison  
**P:** Kyrie eleison **C:** Kyrie eleison

Please stand: there is no 'Gloria' during Advent so the Priest then says

#### The Collect

**D**eus, qui conspicit populum tuum nativitatis dominicae festivitatem fideliter expectare, praesta, quaesumus, ut valeamus ad tantae salutis gaudia pervenire, et ea votis sollempnibus alacri semper laetitia celebrare.

*Lord God, may we, your people, who look forward to the birthday of Christ experience the joy of salvation and celebrate that feast with love and thanksgiving*

**P:** .... per omnia saecula saeculorum.

**C:** Amen

#### The First Reading

A READING FROM THE PROPHET ISAIAH

**L**et the wilderness and the dry-lands exult, let the wasteland rejoice and bloom, let it bring forth flowers like the jonquil, let it rejoice and sing for joy.

*The glory of Lebanon is bestowed on it, the splendour of Carmel and Sharon; they shall see the glory of the Lord, the splendour of our God. Strengthen all weary hands, steady all trembling knees and say to all faint hearts, Courage! Do not be afraid.*

*Look, your God is coming, vengeance is coming, the retribution of God; he is coming to save you.*

Then the eyes of the blind shall be opened, the ears of the deaf unsealed, then the lame shall leap like a deer and the tongues of the dumb sing for joy; for those the Lord has ransomed shall return. They will come to Zion shouting for joy, everlasting joy on their faces; joy and gladness will go with them and sorrow and lament be ended.

**P:** Verbum Domini **C:** Deo Gratias

### The Gradual

**Q**ui sedes, Domine, super Cherubim, excita potentiam tuam, et veni. **V.** Qui regis Israel, intende: qui deducis velut ovem Ioseph

Shine forth from your Cherubim throne, O Lord, rouse up your might, O Lord, come. **V.** O shepherd of Israel hear us, you who lead Joseph's flock.

### The Second Reading

FROM THE LETTER OF ST JAMES

**B**e patient, brothers, until the Lord's coming. Think of a farmer: how patiently he waits for the precious fruit of the ground until it has had the autumn rains and the spring rains! You too have to be patient; do not lose heart, because the Lord's coming will be soon. Do not make complaints against one another, brothers, so as not to be brought to judgement yourselves; the Judge is already to be seen waiting at the gates. For your example, brothers, in submitting with patience, take the prophets who spoke in the name of the Lord.

**P:** Verbum Domini **C:** Deo Gratias

**A**lleluia Excita, Domine, potentiam tuam, et veni, ut salvos facias nos. **Alleluia.**

O Lord, rouse up your might, O Lord, come to our help

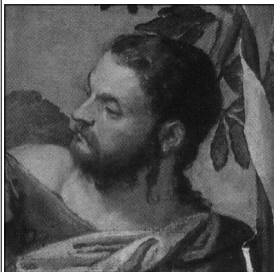
### The Gospel

**P:** Dominus vobiscum

**C:** Et cum spiritu tuo

**P:** Sequentia sancti Evangelii secundum Mattheum

**C:** Gloria tibi Domine



Detail of John the Baptist by Veronese (1561)

**J**ohn in his prison had heard what Christ was doing and he sent his disciples to ask him, 'Are you the one who is to come, or have we got to wait for someone else?' Jesus answered, 'Go back and tell John what you hear and see; the blind see again, and the lame walk, lepers are cleansed, and the deaf hear, and the dead

are raised to life and the Good News is proclaimed to the poor; and happy is the man who does not lose faith in me.'

As the messengers were leaving, Jesus began to talk to the people about John: 'What did you go out into the wilderness to see? A reed swaying in the breeze? No? Then what did you go out to see? A man wearing fine clothes? Oh no, those who wear fine clothes are to be found in palaces. Then what did you go out for? To see a prophet? Yes, I tell you, and much more than a prophet: he is the one of whom scripture says: Look, I am going to send my messenger before you; he will prepare your way before you. I tell you solemnly, of all the children born of women, a greater than John the Baptist has never been seen; yet the least in the kingdom of heaven is greater than he is.'

**P:** Verbum Domini  
**C:** Laus tibi Christe

### The Sermon

**P:** Credo in unum Deum

(Plainchant Credo I)

Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium, et invisibilium.

**Et in unum dominum, Iesum Christum, Filium Dei unigenitum**

Et ex patre natum ante omnia saecula.

**Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.**

Genitum non factum, con-substantialem Patri: per quem omnia facta sunt.

**Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.**

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine:

(bow) **ET HOMO FACTUS EST.**

**Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus et sepultus est.**

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.

**Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.**

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos: cuius regni non erit finis.

**Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.**

Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas

**Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam.**

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.

**Et exspecto resurrectionem mortuorum.**

**Et vitam venturi saeculi. Amen.**

### Bidding Prayers

The choir sings first the Offertory Verse and then one of only two English motets sung by the Latin Choir: at this Mass: Orlando Gibbons' magnificent anthem: 'This is the Record of John' while the Priest prepares the Gifts and incenses the Altar. then:

**P:** Orate Fratres ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem...

**C:** **Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae**

### The Prayer over the Gifts

**D**evotionis nostrae tibi, Domine, quaesumus, hostia iugiter immoletur, quae et sacri peragat instituta mysterii, et salutare tuum nobis potenter operetur.

Lord, may the gift we offer in faith and love be a continual sacrifice in your honour and truly become our eucharist and our salvation

**P:** Per Christum Dominum nostrum

**C:** Amen

**P:** Dominus vobiscum

**C:** Et cum spiritu tuo

**P:** Sursum Corda

**C:** Habemus ad Dominum

**P:** Gratias agamus Domino Deo nostro

**C:** Dignum et iustum est

### The Preface of Advent II

(the priest may choose an alternative)

**V**ere dignum et iustum est aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine Sancte Pater omnipotens aeternae Deus: per Christum Dominum nostrum. Quem praedixerunt cunctorum praecordia prophetarum, Virgo Mater ineffabili dilectione sustinuit, Ioannes cecinit affuturum et adesse monstravit. Qui suae nativitatis mysterium tribuit nos praevenire gaudentes, ut et in oratione pervigiles et in suis inveniat laudibus exsultantes.

Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriae tuae canimus, sine fine dicentes:

The choir then sing:

**S**anctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

### Canon of the Mass II

(the priest may choose an alternative)

**V**ere sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis. Haec ergo dona, quaesumus, Spiritus tui rore sanctifica, ut nobis Corpus et \* Sanguis fiant Domini nostri Iesu Christi. Qui cum Passioni voluntarie traderetur, accepit panem et gratias agens fregit, deditque discipulis suis dicens:

**A**CCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADATUR. **Accipite et manducate**

Simili modo, postquam cenatum est,

accipiens et calicem, iterum gratias agens dedit discipulis dicens:

**A**CCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET AETERNI TESTAMENTI QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM. **Accipite et bibite**

**P:** Mysterium Fidei.

Mysterium Fidei. Musical notation for the prayer: Mortem tu-am annunti- ámus, Dó-mi-ne, et tu-am re-sur-recti- ó-nem confi-témur, do- nec vé-ni- as.

**M**emores, et igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitae et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregamur in unum. Recordare, Domine, Ecclesiae tuae toto orbe diffusae, ut eam in caritate perficias una cum Papo nostro Benedicto et Episcopo nostro Vincent et universo clero.

**M**emento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum et eos in lumen vultus tui admitte. Omnium nostrum, quaesumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrix Virgine Maria beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a saeculo placuerunt, aeternae vitae mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum

**P**er ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate Spiritus Sancti, omnis honor et gloria per omnia saecula saeculorum. **C:** Amen.

**P:** Praeceptis salutaribus moniti et divina institutione formati, audemus dicere:

Canon of the Mass II. Musical notation for the prayer: Pa-ter noster, qui es in cae-lis: sancti- fi- cá- tur nomen tu- um; advé-ni- at regnum tu- um; fi- at vo-lúntas tu- a, sic-ut in cae-lo, et in terra. Panem nostrum co-ti-dí- á- num da no-bis hó-di- e; et dím- itte no-bis dé-bi- ta nostra, sic-ut et nos dím- it- timus de-bi- tó- ri- bus nostris; et ne nos indú- cas in tenta- ti- ó- nem; sed lí- be- ra nos a ma- lo.